

Губанова К.А.
(г. Москва, Россия)

Московский государственный лингвистический университет
студент II курса магистратуры факультета немецкого языка,
специалист по учебно-методической работе лаборатории
фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования

Gubanova K.A.
(Moscow, Russia)

Moscow state linguistic university
2nd year student (Master's program) Faculty of German
education and methodology specialist
Laboratory for fundamental and applied issues of virtual education
e-mail: kristinagubanova@inbox.ru

ПЕРЦЕПТИВНЫЙ ОБРАЗ КОММУНИКАТИВНОГО СОБЫТИЯ «ТИФЛО-ЭКСКУРСИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Целью исследования является изучение возможности использования тифлокомментирования в качестве арт-посредника. В ходе анализа аудиофайлов определяются языковые составляющие тифло-экскурсий и когнитивные особенности их восприятия.

Ключевые слова: тифлокомментирование (аудиодескрипция); культурный трансфер; доступная среда; арт-медиация; синестезия.

PERCEPTUAL IMAGE OF THE COMMUNICATIVE EVENT «AUDIO EXCURSION» (BASED ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

The aim of the paper is to study the possibility of using audio description as art mediator. Analysis of audio files deduces the linguistic components of audio excursion and the cognitive features of their perception.

Key words: audio description; cultural transfer; accessible environment; art mediation; synesthesia.

Важной тенденцией развития сферы культуры является создание динамичного пространства посредством инновационных услуг и технологий, которые смогут обеспечить полноценное включение самых разных категорий посетителей в экскурсионный процесс. Как в России [1; 2; 3], так и за рубежом [5; 7] для адаптации экскурсий часто применяется техника тифлокомментирования (в европейской традиции техника аудиодескрипции).

В настоящем исследовании под *тифлокомментированием* понимается звуковое описание визуальной информации, непонятной без дополнительного словесного комментария [4, с. 1]. Стоит отметить, что для незрячих (слабовидящих) людей слуховой канал, по которому

происходит восприятие тифлокомментирования (аудиодескрипции), играет значительную роль в познании мира, так как с помощью акустических параметров незрячий (слабовидящий) может определять отличительные характеристики предмета. В связи с этим наиболее востребованным тифлокомментирование является среди незрячих (слабовидящих), однако на современном этапе активно используется и среди лиц без ограниченных возможностей по зрению.

Представленное исследование посвящено потенциалу тифлокомментирования в осуществлении безбарьерной коммуникации и культурного трансфера. Мы предполагаем, что тифло-экскурсии могут оптимизировать процесс погружения в культуру не только для незрячих (слабовидящих), но и для зрячих реципиентов.

Цель настоящего исследования заключается в изучении содержательных и прагматических особенностей тифлокомментариев. В соответствии с заявленной целью поставлены следующие задачи:

1. описать подход к тифло-экскурсии, его функции и структурные составляющие;
2. рассмотреть взаимосвязь тифлокомментирования с техникой арт-медиации;
3. провести анализ влияния полученных результатов на восприятие.

В качестве основных методов исследования были выбраны описательный метод, фрейм-анализ и метод субъективного шкалирования. Теоретическим материалом послужили труды в области теории тифлокомментирования (аудиодескрипции), а практический материал представлен аудиофайлами четырех экскурсионных туров из приложения «Potsdam City Guide».

Исследование состоит из трёх соотносимых между собой этапов:

1. Фреймовый анализ;
2. Содержательный анализ;
3. Субъективное шкалирование.

На первом этапе языковой анализируемый материал был представлен в виде когнитивно-пропозициональной структуры (Рис. 1). Пропозициональное выстраивание фрейма позволило исследовать особенности выбора параметров и градацию их наполнения в определенном коммуникативном событии, что способствовало выявлению языковых средств, наиболее корректно репрезентирующих смысл.



Рис. 1. Когнитивно-пропозициональная структура события «тифло-экскурсия»

В ходе фрейм-анализа были выявлены обязательные терминалы события «креативное тифлокомментирование (аудиодескрипция)»: место; аксессуары и подробности события; оценка и эмоции.

Содержательное наполнение терминалов позволило проследить взаимосвязь между тифлокомментированием и арт-медиацией, так как при «культурном посредничестве», основанном на тифлокомментировании, происходит реализация общих функций:

- фатической (поддержание ощущения непрерывного контакта во время коммуникации). Например, *schaut ihr* ‘взгляните’, *stellt euch vor* ‘представьте себе’.

- компенсаторно-эстетической (компенсация эстетического наслаждения от созерцания образа посредством корректного использования воспринимаемых на слух вербальных и невербальных кодов. Например, *gewagt* ‘вызывающе’, *die aus Beton gefundenen roten Dächer wie sich öffnende Rosenknospe* ‘красные бетонные крыши схожие лепесткам раскрывающего бутона розы’ [8].

Таким образом, неотъемлемым аспектом коммуникативного события являются целенаправленность и мотивационная обусловленность, напрямую зависящие от экстралингвистических факторов, в котором коммуникация осуществляется, тип коммуникации. Это подтвердило необходимость фреймового представления события.

Для градации терминалов по степени важности в процессе восприятия аудиотекстов на третьем этапе нами был составлен опросник по методу субъективного шкалирования (Рис. 2). Задача испытуемых заключалась в выражении своего отношения с помощью количественных показателей десятизначной градуальной шкалы. Показатель 0 на данной шкале свидетельствует о нейтральном отношении. Шкала положительного отношения включает показатели от +1 до +5, шкала отрицательного отношения характеризуется диапазоном от -1 до -5. Полученные статистические данные были внесены в файл Excel. В опросе приняли участие 30 изучающих немецкий язык и обучающихся по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» студентов.

Место										
-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5
Аксессуары и подробности										
-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5
Оценка и эмоции										
-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5

Рис. 2. Пример опросника по методу субъективного шкалирования

Стоит отметить, что оценку 5 чаще всего давали именно терминалу «оценка и эмоции». Результаты субъективного шкалирования показали важность эмоциональной составляющей тифлокомментирования для степени вовлечённости в процесс получения информации. Это обусловлено тем, что уровни фреймовой модели могут актуализироваться как эксплицитно (с помощью языковых средств внутри самого фрейма), так и имплицитно (с помощью компонентов смысловой структуры соответствующего коммуникативного события).

Проведённое исследование даёт основание предполагать, что креативное тифлокомментирование может использоваться в качестве эффективного способа погружения в культуру и дополнительного источника активации когнитивных процессов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Борщевский И. С.* Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // *Филология и лингвистика*. 2018. Вып. 3 (09). С. 45–52.
2. *Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П.* Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых : инструктив.-метод. пособие. М. : Логосвос, 2011. 62 с.
3. *Козуляев А. В.* Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: английский язык : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. М., 2019. – 234 л.
4. *Benecke B.* Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin : LIT-Verlag, 2014. 197 p.
5. *Fix U.* Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache // *Philologische Studien und Quellen*. 2005. Vol. 189. P. 7–11.
6. *Jerzakowska B.* Audiodeskrypcja malarstwa – wyznaczniki gatunku i ich realizacje tekstowe. Poland, 2018. 453 p.
7. *Pujol J.* Audio description or Audio narration? That is the Question // *Euroconferences MuTra: 2007, April 30*. URL: http://www.euroconferences.info/2007_abstracts.php (accessed: 19.11.2022).
8. *Snyder J.* The Visual Made Verbal: A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Application of Audio Description. Arlington : American Council of the Blind, 2014. 160 p.